

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a quattro posti di collaboratore tecnico antincendi (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 19.979.880 (10.318,75 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso del diploma di geometra o di perito tecnico industriale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) avere una statura non inferiore a m. 1,65;
- c) essere in piena ed incondizionata idoneità psico-fisica al disimpegno delle mansioni previste per i servizi antincendi. Tale requisito sarà accertato secondo le modalità previste dagli artt. 4 e 14 del presente bando esclusivamente al personale appartenente all'area amministrativa-contabile. Sono causa di non idoneità per l'assunzione le patologie previste nell'allegato A).

3. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, ad eccezione del requisito di cui alla lettera c), devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre collaborateurs techniques d'incendie (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 979 880 L (10 318,75 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient d'un diplôme de géomètre ou de technicien industriel.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Avoir une taille de 1,65 m au moins ;
- c) Justifier des conditions d'aptitude psycho-physique requises pour les services d'incendie. Lesdites conditions sont vérifiées selon les modalités prévues aux art. 4 et 14 du présent avis uniquement pour les personnels du secteur administratif et comptable. Les maladies visées à l'annexe A entraînent la non-aptitude du candidat aux fins du recrutement ;

3. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis, à l'exception de la condition visée à la lettre c).

4. Passé ledit délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) di avere una statura non inferiore a m. 1,65;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- g) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 7, comma 4);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) Qu'ils ont une taille de 1,65 m au moins ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- g) Leur domicile ou adresse ;
- h) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième alinéa de l'art. 7 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso (allegato B), riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4
Accertamenti sanitari preliminari
all'ammissione al concorso

1. I candidati devono essere sottoposti ad accertamenti sanitari preliminari all'ammissione al concorso ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 1/2000.

2. Scaduto il termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso, la Direzione sviluppo organizzativo comunicherà ai partecipanti, mediante lettera raccomandata o telegramma, il giorno e l'ora in cui gli stessi dovranno presentarsi presso gli ambulatori dei Medici di Sanità Pubblica del Servizio di Igiene per essere sottoposti a visita al fine del rilascio del «Certificato di idoneità per l'ammissione al concorso».

3. I candidati dovranno presentarsi presso gli ambulatori già in possesso dell'esito dei sottoriportati accertamenti, effettuati presso strutture pubbliche e in data non anteriore a tre mesi:

- ECG a riposo;
- Emocromo completo;
- Glicemia;
- Creatinemia.

4. Il costo della certificazione è di circa lire 60.000, escluso il costo degli accertamenti, anch'esso a carico degli interessati.

5. In fase di visita per il rilascio di tale certificazione gli interessati saranno sottoposti a:

- controllo statura non inferiore a m. 1,65

Art. 5
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours (annexe B) et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4
Visites médicales aux fins
de l'admission au concours

1. Tout candidat doit subir une visite médicale aux fins de l'admission au concours, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 1/2000.

2. Passé le délai de présentation des actes de candidature, la Direction du développement organisationnel communie aux candidats, par lettre recommandée ou par télégramme, le jour et l'heure de ladite visite médicale, qui est effectuée par les médecins de santé publique du Service d'hygiène ; à l'issue de ladite visite, un certificat d'aptitude aux fins de l'admission au concours leur est délivré.

3. Les candidats doivent se présenter à ladite visite munis du résultat des tests indiqués ci-après, délivrés par une structure publique à une date non antérieure à trois mois :

- ECG ;
- analyse du sang complète ;
- glycémie ;
- créatinine.

4. Le prix de la visite médicale est de 60 000 livres environ et ne comprend pas les tests, eux aussi aux frais des candidats.

5. Lors de ladite visite, les candidats doivent subir les contrôles suivants :

- taille (1,65 m au moins).

Art. 5
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature

e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 6 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 7 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 6 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et e) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 7 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morfosyntaxique complexe.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

Durée de l'épreuve : 1 h 30.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;

- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de 2 minutes environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des réponses fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre de questions doit être compris entre 15 et 20.

Il y a lieu de prévoir la lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, qui doit contenir les informations dont le candidat dispose, celui-ci doit donner et justifier son propre point de vue en 4/5 minutes. Il peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux

- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 8.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale di categoria C o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria C o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco inquadrato in un profilo di categoria C.

Art. 8
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta diretta ad accertare la capacità dei concorrenti a relazionare su un intervento complesso o un problema di servizio ed a proporre i provvedimenti ritenuti idonei dal punto di vista dell'efficienza dei soccorsi e della correttezza ed economicità organizzativa;
- b) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - elementi di costruzioni: strutture varie e calcoli relativi alla stabilità, caratteristiche dei materiali impiegati nelle costruzioni, lesioni nei fabbricati;
 - idraulica: idrostatica e relativi problemi, calcoli delle condotte d'acqua, acquedotti, canali, nozione sul regime dei corsi d'acqua e opere di difesa, macchine idrauliche;

- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 8 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie C ou de catégories supérieures lancés par l'Administration régionale. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appartenant à la catégorie C.

Art. 9
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite visant à vérifier l'aptitude du candidat à rédiger un rapport sur une opération complexe ou sur un problème de service et à proposer les mesures nécessaires aux fins de l'efficacité des secours et de l'économie organisationnelle.
- b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - éléments en matière de construction : structures diverses et calculs relatifs à la stabilité, caractéristiques des matériaux utilisés dans la construction, lésions des immeubles ;
 - hydraulique : hydrostatique et problèmes y afférents, calculs relatifs aux conduites d'eau, aux réseaux de distribution d'eau et aux canaux, notions sur le régime des cours d'eau et sur les ouvrages de protection, appareils hydrauliques.

c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- norme sulla prevenzione degli infortuni sul lavoro;
- elementi di polizia giudiziaria riguardanti l'attività dei vigili del fuoco;
- ordinamento dei servizi antincendi regionali e statali;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

Art. 9
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

Servizio prestato come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,37
- nel profilo di vigile, per ogni anno: punti 0,17
- nei profili dell'area amministrativa a partire dalla categoria C – posizione C1, per ogni anno: punti 0,12

Servizio prestato come permanente nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale:

- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,36
- nel profilo di vigile, per ogni anno: punti 0,16

L'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco: punti 0,10

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- législation en matière de prévention des accidents du travail ;
- éléments de police judiciaire qui concernent l'activité des sapeurs-pompiers ;
- législations régionale et nationale en matière de services d'incendie ;
- organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

Service accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en qualité de professionnel :

- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,37 point
- profil de sapeur-pompier, pour chaque année : 0,17 point
- profils du secteur administratif, à compter de la catégorie C, position C1, pour chaque année : 0,12 point

Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans des emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein des services correspondants des Régions à statut spécial :

- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,36 point
- profil de sapeur-pompier, pour chaque année : 0,16 point

Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier : 0,10 point

Aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni: punti 0,10

Essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio punti 0,10

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Art. 11

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins :0,10 point

État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions : 0,10 point

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Art. 11

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di appro-

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à

vazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla per la copertura di altri posti di Collaboratore tecnico antincendi che si rendessero vacanti.

Art. 13

Verifica della veridicità delle dichiarazioni
sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14

Accertamenti sanitari preliminari
al corso di formazione

1. I vincitori del concorso saranno sottoposti ad accertamenti sanitari che saranno effettuati dalla struttura sanitaria competente dell'USL della Valle d'Aosta.

2. I requisiti psicofisici ed attitudinali di cui devono essere in possesso i vincitori del concorso sono i seguenti:

- a) peso corporeo contenuto nei limiti previsti dalla seguente formula: altezza (espressa in centimetri) meno 100 più o meno 20 %;
- b) normalità del senso luminoso e cromatico, quest'ultimo determinato mediante corretta lettura e/o interpretazione delle tavole di Ishihara;
- c) normalità del campo visivo;
- d) percezione della voce sussurrata a sei metri da ciascun orecchio, con esclusione di uso di protesi acustica;
- e) apparato dentario tale da assicurare la funzione masticatoria.

Art. 15

Corso di formazione

1. I vincitori del concorso devono frequentare un corso di formazione, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata, della durata minima di un mese. La frequenza al corso è obbligatoria ed è accertata mediante la rilevazione giornaliera delle presenze. La tipologia e le modalità organizzative del corso sono stabilite dal competente dirigente della struttura regionale dei servizi antincendi.

compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de collaborateurs techniques d'incendie susceptibles d'être vacants.

Art. 13

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14

Contrôles sanitaires préliminaires
au cours de formation

1. Les visites médicales que doivent subir les lauréats sont effectuées par la structure sanitaire compétente de l'USL de la Vallée d'Aoste.

2. Les lauréats doivent réunir les conditions d'aptitude psycho-physique indiqués ci-après :

- a) Poids dans les limites prévues par la formule suivante : taille (en centimètres) moins 100 plus ou moins 20% ;
- b) Sens lumineux et sens coloré normaux ; le sens coloré est établi sur la base de la lecture et/ou de l'interprétation des tables de Ishihara ;
- c) Champ visuel normal ;
- d) Perception, à chaque oreille, de la parole chuchotée à six mètres ; l'utilisation de prothèses auditives n'est pas admise ;
- e) Système dentaire en mesure d'assurer la mastication.

Art. 15

Cours de formation

1. Les lauréats sont tenus de participer, aux frais de l'Administration régionale, à un cours de formation d'une durée d'un mois minimum organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. L'assiduité est obligatoire et constatée par l'enregistrement quotidien des présences. La typologie du cours et les modalités organisationnelles sont établies par le dirigeant de la structure régionale des services de lutte contre les incendies.

2. I vincitori del concorso durante la frequenza al corso sono considerati in servizio a tutti gli effetti e percepiscono il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio. Gli idonei al corso ottengono la nomina. I non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale se ancora non idonei, perdono il diritto alla nomina.

Art. 16
Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro.

2. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

Art. 17
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 18
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni nonché al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 19
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

2. Les lauréats qui participent au cours de formation en cause sont considérés comme étant en service et ont droit au traitement habituel, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions. Les candidats jugés aptes obtiennent la nomination. Les candidats qui ne sont pas jugés aptes pour des raisons de force majeure peuvent être admis à participer à un autre cours ; ceux qui n'obtiennent pas l'aptitude à l'issue de ce deuxième cours perdent leur droit à la nomination.

Art. 16
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail.

2. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

Art. 17
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 18
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 19
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tel. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO A)

Sono causa di non idoneità all'assunzione, le seguenti malattie ed infermità:

- a) le malattie infettive e/o contagiose anche ad andamento cronico o in fase clinica silente;
- b) le gravi allergopatie anche in fase clinica silente;
- c) l'alcoolismo, le tossicomanie, le intossicazioni croniche di origine esogena;
- d) le infermità e gli esiti di lesioni della cute e delle mucose visibili; le malattie cutanee croniche; le cicatrici infossate ed aderenti, alteranti la funzione; i tramiti fistolosi che, per sede ed estensione producano disturbi funzionali, i tumori cutanei; i tatuaggi che, per la loro sede e visibilità, siano deturpanti;
- e) la presenza di trapianti di organi o di parte di organi;
- f) la presenza di innesti e/o di mezzi di sintesi eterologhi a livello dei vari organi e/o apparati;
- g) le infermità ed imperfezioni degli organi del capo e/o i loro esiti funzionalmente apprezzabili; le gravi imperfezioni del globo oculare; le malattie croniche delle palpebre, dell'apparato lacrimale e del globo oculare; i disturbi della motilità dei muscoli oculari estrinseci, le retinopatie; le stenosi e le poliposi nasali; le malformazioni della bocca; le gravi malocclusioni dentarie con alterazione della funzione masticatoria; le disfonie e le gravi balbuzie; la perforazione timpanica; le infermità o i disturbi funzionali cocleo-vestibolari o gli esiti funzionalmente apprezzabili;
- h) le infermità funzionalmente apprezzabili del collo e dei relativi organi ed apparati; l'ipertrofia tiroidea con distroidismo di rilevanza clinica;
- i) le infermità del torace: deformazioni congenite, rachitiche e post-traumatiche;
- j) le infermità dei bronchi e dei polmoni; le bronchiti croniche; l'asma bronchiale; cisti o tumori polmonari; i segni radiologici di malattia tubercolare dell'apparato pleuropolmonare in atto o pregressa, qualora gli esiti siano di sostanziale rilevanza; le infermità mediastiniche e le anomalie di posizione di organi, vasi o visceri con spostamenti mediastinici;
- k) le infermità ed imperfezioni dell'apparato cardio-circolatorio; malattie dell'endocardio, del miocardio, del pericardio; i gravi disturbi funzionali cardiaci; i disturbi del ritmo: aritmie ipocinetiche (BAV 2° grado Mobitz 2, BAV 3° grado), aritmie ipercinetiche (tachicardia sopra-

ANNEXE A

Les maladies et les affections ci-après entraînent la non-aptitude du candidat aux fins du recrutement :

- a) Les maladies infectieuses et/ou contagieuses, même chroniques ou ne manifestant aucun signe clinique ;
- b) Les allergies graves, même ne manifestant aucun signe clinique ;
- c) L'alcoolisme, les toxicomanies, les intoxications chroniques d'origine exogène ;
- d) Les affections et les conséquences des lésions de la peau et des muqueuses visibles ; les maladies chroniques de la peau ; les cicatrices enfoncées et rétractiles, comportant une altération fonctionnelle ; les trajets fistuleux qui, du fait de leur position et de leur étendue, comportent des troubles fonctionnels ; les tumeurs de la peau; les tatouages inesthétiques du fait de leur position et de leur visibilité ;
- e) La présence d'organes ou de parties d'organes greffés ;
- f) La présence de greffons et/ou de produits de synthèse hétérologues au niveau des organes et/ou des appareils ;
- g) Les affections et les imperfections des organes de la tête et/ou leurs conséquences fonctionnelles ; les imperfections graves du globe oculaire ; les maladies chroniques des paupières, de l'appareil lacrymal et du globe oculaire ; les troubles de la motilité de la musculature extrinsèque, les rétinopathies, les sténoses et les polypes du nez ; les malformations de la bouche ; les malocclusions graves comportant une altération de la mastication ; les dysphonies et le balbutiement grave ; la perforation du tympan ; les affections ou les atteintes cochléaires et vestibulaires ou leurs conséquences ;
- h) Les affections du cou et des organes et des appareils y afférents comportant des troubles fonctionnels visibles ; l'hypertrophie de la thyroïde avec dysthyroïdie cliniquement appréciable ;
- i) Les affections du thorax : déformations congénitales et déformations dues au rachitisme ou à des traumatismes ;
- j) Les affections des bronches et des poumons : les bronchites chroniques, l'asthme catarrhal ; les kystes et les tumeurs pulmonaires ; les signes radiologiques d'une maladie tuberculeuse de l'appareil pleuro-pulmonaire en cours ou révolue, au cas où les conséquences de celle-ci seraient importantes ; les affections médiastinales et les anomalies de la position d'organes, de vaisseaux ou de viscères avec déplacements médiastinaux ;
- k) Les affections et les imperfections de l'appareil cardiovasculaire ; les maladies de l'endocarde, du myocarde et du péricarde ; les troubles cardiaques graves ; les troubles du rythme : les arythmies dues à hypocinésie (BAV 2° degré Mobitz 2, BAV 3° degré), les arythmies dues à hy-

- ventricolare, tachiaritmie sopraventricolari, battiti ectopici ventricolari di natura non funzionale), preeccitazioni ventricolari, presenza di segnapassi artificiale; i disturbi di conduzione intraventricolare (blocco di branca sinistro, blocco di branca destro + blocco fascicolare, sindrome da QT lungo), anche senza altro riscontro di cardiopatia organica; i rumori ed i soffi cardiaci compatibili con cardiopatia congenita e/o acquisita; l'ipertensione arteriosa (valori superiori a 150 mm Hg per la sistolica e superiori a 90 mm Hg per la diastolica), anche se di tipo essenziale e/o senza interessamento di organi od apparati, che risulti confermata dopo test di tolleranza allo sforzo; le arteriopatie; gli aneurismi; le varici estese e voluminose, le flebiti e loro esiti comportanti disturbi trofici; le emorroidi croniche voluminose e molteplici;
- l) le infermità ed imperfezioni dell'addome: anomalie della posizione dei visceri; le malattie degli organi addominali, o i loro esiti, che determinano apprezzabile ripercussione sullo stato generale; le ernie; il laparocelo;
- m) le infermità e le imperfezioni dell'apparato osteoarticolare e muscolare: tutte le alterazioni dello scheletro consecutive a fatti congeniti, rachitismo, malattie o traumi, ostacolanti la funzionalità organica o alteranti l'euritmia corporea; le malattie ossee o cartilaginee in atto, determinanti apprezzabili limitazioni della funzionalità articolare; le malattie delle aponeurosi, dei muscoli, dei tendini e dei legamenti, tali da ostacolare o limitare anche in modo parziale la funzione articolare;
- n) le infermità e le imperfezioni dell'apparato neuropsichico: malattie del sistema nervoso centrale o periferico o autonomo e loro esiti di rilevanza funzionale; infermità psichiche invalidanti: psicosi in atto o pregresse, psiconevrosi in atto anche se in trattamento, personalità psicopatiche ed abnormi; epilessia;
- o) le infermità e le imperfezioni dell'apparato urogenitale: malattie renali in atto o croniche, che necessitano o no di dialisi; la ritenzione urinaria anche di tipo funzionale; le malattie croniche dei testicoli, ivi compreso l'arresto di sviluppo, o l'assenza o la ritenzione bilaterale; l'idrocele; il varicocele voluminoso; le malattie in atto, infiammatorie e non, dell'apparato ginecologico di significativo rilievo clinico; l'incontinenza urinaria; la progressiva nefrectomia;
- p) le infermità del sangue, degli organi emopoietici e del sistema reticolo-istiocitario di apprezzabile entità, comprese quelle congenite; le immunodeficienze congenite; le enzimopatie eritrocitarie;
- q) il diabete mellito; le sindromi dipendenti da alterata funzione delle ghiandole endocrine;
- r) le neoplasie, anche benigne se causa di apprezzabile deficit funzionale di organi od apparati;
- percinésie (tachycardies supraventriculaires, tachyrythmies supraventriculaires, pace-maker ectopique ventriculaire d'origine non fonctionnelle), les tachycardies ventriculaires, la présence d'un stimulateur cardiaque artificiel ; les troubles de la conduction intracardiaque (bloc de branche gauche, bloc de branche droit plus bloc du faisceau, syndrome de QT long) même ne comportant aucun autre symptôme de cardiopathie organique ; les bruits ou les souffles compatibles avec une cardiopathie congénitale et/ou acquise ; l'hypertension artérielle (valeurs de plus de 150 mm Hg pour la pression systolique et 90 mm Hg pour la pression diastolique) même essentielle et/ou ne comportant aucune conséquence sur les organes et les appareils, confirmée après un test de tolérance aux efforts ; les artériopathies ; les anévrysmes ; les varices étendues et volumineuses, les phlébites et leurs conséquences provoquant des troubles trophiques ; les hémorroïdes chroniques volumineuses et multiples ;
- l) Les affections et les imperfections de l'abdomen : anomalies de la position des viscères ; les maladies des organes abdominaux ou leurs conséquences sur l'état général de santé ; les hernies ; les tumeurs de l'abdomen ;
- m) Les affections et les imperfections de l'appareil ostéo-articulaire et musculaire ; toutes les altérations du squelette, dues à des problèmes congénitaux, au rachitisme, à des maladies ou à des traumatismes, entravant la fonctionnalité organique ou altérant l'eurythmie corporelle ; les maladies des os et des cartilages comportant une limitation de la fonctionnalité articulaire ; les maladies des aponeuroses, des muscles, des tendons et des ligaments entravant ou limitant, même partiellement, la fonctionnalité articulaire ;
- n) Les affections et les imperfections du système neuropsychologique : maladie du système nerveux central et périphérique ou autonome et leurs conséquences fonctionnelles ; les affections psychiques invalidantes ; les psychoses en cours ou révolues, la psychonévrose, même en cours de traitement, les psychopathologies et les troubles de la personnalité ; l'épilepsie ;
- o) Les affections et les imperfections de l'appareil génito-urinaire : les maladies rénales aiguës ou chroniques nécessitant ou non de dialyse ; la rétention d'urine, même d'ordre fonctionnel ; les maladies chroniques des testicules, y compris l'arrêt du développement, l'absence ou l'ectopie bilatérale de ces derniers ; l'hydrocèle ; la varicocele volumineuse ; les maladies, inflammatoires ou non, de l'appareil génital comportant des signes cliniques importants ; l'incontinence d'urine ; la néphrectomie ;
- p) Les affections du sang, des organes hématopoïétiques et du système réticulo-histiocytaire, y compris les affections congénitales ; les immunodéficiences congénitales ; les enzymopathies érythrocytaires ;
- q) Le diabète sucré ; les syndromes dérivant d'une altération du fonctionnement des glandes endocrines ;
- r) Les affections néoplasiques, même bénignes, si elles provoquent un déficit fonctionnel d'organes ou d'appareils ;

- s) la presenza nelle urine, o in altri liquidi biologici, di una o più sostanze, o loro metaboliti, previste dall'art. 14 del decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309;
- t) le micosi e le parassitosi clinicamente rilevabili, che siano cause di importanti lesioni organiche o di notevoli disturbi funzionali.

Requisiti attitudinali di cui devono essere in possesso i vincitori dei concorsi pubblici per i ruoli dell'area operativa tecnica:

I vincitori del concorso devono possedere una personalità sufficientemente matura con stabilità del tono dell'umore, capacità di autocontrollo, uno spiccato senso di responsabilità, capacità di decidere e gestire con rapidità ed equilibrio anche problematiche che richiedano soluzioni tempestive ed immediate, avuto riguardo alle capacità di critica ed autocritica ed al livello di autostima, in rapporto alle mansioni ed alle funzioni previste dalle rispettive carriere.

ALLEGATO B)

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a quattro posti di collaboratore tecnico antincendi (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

- s) La présence dans les urines ou dans d'autres liquides biologiques d'une ou de plusieurs substances – ou de leurs métabolites – au sens de l'article 14 du décret du Président de la République n° 309 du 9 octobre 1990 ;
- t) Les mycoses et les parasitoses cliniquement appréciables comportant d'importantes lésions organiques ou des troubles fonctionnels considérables.

Conditions d'aptitude que doivent réunir les lauréats des concours externes pour les recrutements dans le cadre du secteur technico-opérationnel :

Tout lauréat doit avoir une personnalité assez forte et être d'humeur égale ; posséder une bonne maîtrise de soi et avoir un sens prononcé des responsabilités ; savoir prendre des décisions et agir avec rapidité et pondération même en cas de problèmes qui nécessitent des solutions immédiates ; savoir aussi bien formuler des critiques que faire son auto-critique et avoir une bonne estime de soi, compte tenu des attributions et des fonctions prévues pour le poste qu'il est appelé à remplir.

ANNEXE B

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre collaborateurs techniques d'incendie (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino italiano;
- b) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del diploma di _____, conseguito presso l'Istituto _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- c) di avere una statura non inferiore a m. 1,65;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- f) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- g) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4) del bando di concorso per aver superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua nell'anno _____, riportando la seguente votazione: _____; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- h) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- c) Avoir une taille de 1,65 m au moins ;
- d) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- e) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- f) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- g) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve en _____, avec l'appréciation suivante _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- h) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,

e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal __ al __ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 26

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 19.979.880 (10.318,75 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ___ au ___), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 26

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de 10 chefs de section (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 979 880 L (10 318,75 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale professionista, appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di caposquadra (categoria C – posizione C1: aiuto-collaboratore).

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) di essere titolare, da almeno cinque anni, di un posto di ruolo nel profilo professionale di caposquadra presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- d) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- f) i titoli che danno luogo a preferenze;
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- h) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68,

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les professionnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organisme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient de cinq ans au moins de service effectif dans le profil professionnel de chef d'équipe (catégorie C – position C1 : aides-collaborateurs).

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

3. Passé ledit délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont titulaires, depuis cinq ans au moins, d'un poste de chef d'équipe, d'abord auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ensuite du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- d) Leur domicile ou adresse ;
- e) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- f) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- g) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- h) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modi-

e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti ammessi a partecipare al concorso sono

fiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les aspirants admis au concours sont dispensés de

esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto appartenenti alla stessa categoria per la quale è bandito il concorso.

2. Sono invece tenuti a sostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana coloro che intendono svolgere le prove d'esame in lingua francese. L'accertamento sarà effettuato con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) un questionario a risposta sintetica vertente sulle seguenti materie:
- normativa regionale sulla gestione e sulla disciplina del personale dei vigili del fuoco;
 - adempimenti di polizia giudiziaria riguardanti i vigili del fuoco;
 - conoscenza dei piani di protezione civile riguardanti la Valle d'Aosta;
- b) una prova scritta consistente nella redazione della relazione relativa all'intervento delle squadre coordinate dal caporeparto in uno scenario incidentale proposto;
- c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento dei servizi antincendi regionali e statali;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

l'épreuve de vérification de la connaissance du français du fait qu'ils appartiennent à la même catégorie dont relèvent les postes à pourvoir.

2. Sont par contre tenues de passer l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien les personnes qui entendent utiliser la langue française lors des épreuves du concours. Il est procédé à ladite vérification selon les modalités prévues à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Un questionnaire portant sur les matières indiquées ci-après, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique :
- législation régionale en matière de sapeurs-pompiers ;
 - fonctions de police judiciaire exercées par les sapeurs-pompiers ;
 - plans de protection civile en Vallée d'Aoste.
- b) Une épreuve écrite consistant dans la rédaction d'un rapport sur l'intervention des équipes coordonnées par le chef de section dans le cadre d'un accident donné.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- législations régionale et nationale en matière de services d'incendie ;
 - organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

Servizio prestato come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

- nel profilo di caporeparto, per ogni anno: punti 0,37
- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,35
- nei profili dell'area amministrativa a partire dalla categoria C – posizione C1, per ogni anno: punti 0,12

Servizio prestato come permanente nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale:

- nel profilo di caporeparto, per ogni anno: punti 0,30
- nel profilo di caposquadra, per ogni anno: punti 0,28

L'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco: punti 0,10

Aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni: punti 0,10

Essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio: punti 0,10

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Il periodo di servizio richiesto, ai fini dell'ammissione al concorso, non è valutato come titolo.

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

Service accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en qualité de professionnel :

- profil de chef de section, pour chaque année : 0,37 point
- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,35 point
- profils du secteur administratif, à compter de la catégorie C, position C1, pour chaque année : 0,12 point

Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans des emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein des services correspondants des Régions à statut spécial :

- profil de chef de section, pour chaque année : 0,30 point
- profil de chef d'équipe, pour chaque année : 0,28 point

Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier : 0,10 point

Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins : 0,10 point

État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions : 0,10 point

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

La période de service requise aux fins de la participation au concours n'est pas prise en compte aux fins de l'évaluation des titres.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla per la copertura di altri posti di Caporeparto che si rendessero vacanti.

Art. 12
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Corso di formazione

1. I vincitori del concorso devono frequentare un corso di formazione, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata, della durata minima di un mese. La frequenza al corso è obbligatoria ed è accertata mediante la rilevazione

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de chef de section susceptibles d'être vacants.

Art. 12
Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Cours de formation

1. Les lauréats sont tenus de participer, aux frais de l'Administration régionale, à un cours de formation d'une durée d'un mois minimum organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. L'assiduité est obligatoire et constatée par l'enregistrement quoti-

giornaliera delle presenze. La tipologia e le modalità organizzative del corso sono stabilite dal competente dirigente della struttura regionale dei servizi antincendi.

2. I vincitori del concorso durante la frequenza al corso sono considerati in servizio a tutti gli effetti e percepiscono il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio. Se idonei al corso ottengono l'avanzamento; se non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale se ancora non idonei, perdono il diritto all'avanzamento.

Art. 14
Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro.

2. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

Art. 15
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni nonché al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

dien des présences. La typologie du cours et les modalités organisationnelles sont établies par le dirigeant de la structure régionale des services de lutte contre les incendies.

2. Les lauréats qui participent au cours de formation en cause sont considérés comme étant en service et ont droit au traitement habituel, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions. Les candidats jugés aptes obtiennent l'avancement. Les candidats qui ne sont pas jugés aptes pour des raisons de force majeure peuvent être admis à participer à un autre cours ; ceux qui n'obtiennent pas l'aptitude à l'issue de ce deuxième cours perdent leur droit à l'avancement.

Art. 14
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail.

2. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

Art. 15
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare a decorrere dal _____ di un posto di ruolo nel profilo professionale di caposquadra (categoria C - posizione C1: aiuto collaboratore) del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - requisito richiesto per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de dix chefs de section (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire, à compter du _____ d'un poste de chef d'équipe (catégorie C, position C1 : aides-collaborateurs) auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, condition requise pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) Autoriser la Direction du développement organisation-

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal _____ al _____ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere

nel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de
déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la pré-

la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 27

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di ragioniere (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n.7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 19.979.880 (10.318,75 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso di uno dei seguenti diplomi: ragioniere, operatore commerciale, analista contabile, tecnico della gestione aziendale.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso,

sente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 27

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de trois comptables (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 979 880 L (10 318,75 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient de l'un des diplômes suivants : comptable, agent commercial, analyste comptable, technicien de la gestion d'entreprise.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admis-

- specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- d) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- e) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- f) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze;
- h) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- k) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

- sion au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- g) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- h) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- j) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- k) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un expo-

vo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

sé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

Durée de l'épreuve : 1 h 30.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de 2 minutes environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des réponses fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre de questions doit être compris entre 15 et 20.

Il y a lieu de prévoir la lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, qui doit contenir les informations dont le candidat dispose, celui-ci doit donner et justifier son propre point de vue en 4/5 minutes. Il peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale di categoria C o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria C o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco inquadrato in un profilo di categoria C.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
- ordinamento finanziario della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - ragioneria e contabilità pubblica applicata alle regioni;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- l'atto amministrativo, il procedimento amministrativo ed il diritto di accesso;
 - la responsabilità amministrativa e contabile del funzionario pubblico;
 - nozioni di contabilità di Stato;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - ordinamento dei servizi antincendi regionali e nazionali.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiun-

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie C ou de catégories supérieures lancés par l'Administration régionale. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appartenant à la catégorie C.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
- organisation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - comptabilité publique appliquée aux Régions.
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- actes administratifs, procédures administratives et droit d'accès ;
 - responsabilité administrative et comptable des fonctionnaires ;
 - notions de comptabilité de l'État ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - législations régionale et nationale en matière de services d'incendie.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu

tivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *Titolo di studio*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado, richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41 Puntii 0,29

voto superiore a 47 Puntii 0,58

voto superiore a 53 Puntii 0,87

60/60 Puntii 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

• se attinente con il posto messo a concorso Puntii 0,40

• se non attinente con il posto messo a concorso Puntii 0,20

B) *Titoli*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché

de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *Titres d'études*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41 0,29 point

note : plus de 47 0,58 point

note : plus de 53 0,87 point

note : 60/60 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

• s'il se rapporte aux postes à pourvoir 0,40 point

• s'il ne se rapporte pas aux postes à pourvoir 0,20 point

B) *Titres*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profes-

attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) Servizi

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) Prova di accertamento della conoscenza della lingua

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

sion se rapportant aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) États de service

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di ragioniere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de comptable susceptibles d'être vacants.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni
sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical délivré sur papier libre, à une date non antérieure à six mois par rapport au délai d'expiration du présent avis, par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue de la nomination.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

4. La nomination peut également être subordonnée à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni e le norme di cui al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273529-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

di essere ammesso al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di ragioniere (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del diploma di _____, conseguito presso l'Istituto _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5) o 6) del bando di concorso in quanto: _____ - _____ ; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6), del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- g) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de trois comptables (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième ou du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- g) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal _____ al _____ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

- che i copi_ fotostatic_ dell_ pubblicazion_ allegat_ è/sono conform_ all'/agli original_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 28

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 28

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di responsabile amministrativo/contabile (categoria D: funzionario) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 23.001.396 (11.879,23 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: giurispresenza, scienze politiche, economia e commercio o di un diploma universitario comparabile ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- d) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination d'un responsable administratif et comptable (catégorie D : cadres), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 23 001 396 L (11 879,23 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient d'une licence en droit, en sciences politiques ou en économie et commerce ou d'un diplôme universitaire dans un domaine correspondant à ceux des licences susdites.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature fixé par le présent avis.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;

- e) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- f) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze;
- h) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- k) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° marzo 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Les titres leur attribuant des points, en indiquant toutes les informations utiles aux fins de leur évaluation. Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- g) Les titres ouvrant droit à des préférences ;
- h) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- j) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- k) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, à la nomination.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, éventuellement par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} mars 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/

parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence du texte	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle

dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratti a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des réponses fermées (p. ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation

- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale di categoria C o inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di categoria D o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza del-

- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 8 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D ou de catégories supérieures lancés par l'Administration régionale. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance

la lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Diritto amministrativo con particolare riferimento:
 - all'attività della Pubblica Amministrazione;
 - N.B. tale locuzione comprende anche il procedimento e il diritto di accesso;
 - alla responsabilità della Pubblica Amministrazione;
 - alla responsabilità dei funzionari pubblici;
 - alla giustizia amministrativa;
- b) una prova scritta vertente sulla normativa in materia di contabilità pubblica, con particolare riferimento al bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento dei servizi antincendi regionali e statali;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Am-

du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droit administratif et notamment :
 - l'activité de l'Administration publique ;
 - N.B. – il y a lieu d'y comprendre la procédure et le droit d'accès.
 - la responsabilité de l'Administration publique ;
 - la responsabilité des fonctionnaires ;
 - la justice administrative.
- b) Une épreuve écrite portant sur la législation en matière de comptabilité publique et notamment sur le budget de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- législations régionale et nationale en matière de services d'incendie.
 - organisation de l'Administration régionale et réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régiona-

ministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) Titolo di studio

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	Punti 0,33
voto superiore a 98	Punti 0,67
110/110	Punti 1,00
lode	Punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- se attinente con il posto messo a concorso Puntii 0,40
- se non attinente con il posto messo a concorso Puntii 0,20

B) Titoli

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

le et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves du concours, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) Titres d'études

Licence requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87	0,33 point
note : plus de 98	0,67 point
note : 110/110	1,00 point
note : 110 avec mention	1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

- s'il se rapporte au poste à pourvoir 0,40 point
- s'il ne se rapporte pas au poste à pourvoir 0,20 point

B) Titres

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession se rapportant au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) Servizi

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) Prova di accertamento della conoscenza della lingua

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine fina-

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) États de service

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'ex-

le, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

piration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di responsabile amministrativo/contabile che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

- 1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca re-

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de responsable administratif et comptable susceptibles d'être vacants.

Art. 12 Contrôle de la veridicità des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

- 1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste

gionale della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiosa, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Nomination

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical délivré sur papier libre, à une date non antérieure à six mois par rapport au délai d'expiration du présent avis, par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue de la nomination.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, la nomination devient définitive.

4. La nomination peut également être subordonnée à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni nonché al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273529-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 gennaio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di responsabile amministrativo/contabile (categoria D : funzionario) nell'ambito

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 30 janvier 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
- tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination d'un responsable administratif et comptable (catégorie D : cadres), dans le

dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle d'Aosta e di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso l'Università _____, nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5) del bando di concorso per aver superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua nell'anno _____, riportando la seguente votazione: _____; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6), del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- g) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompier, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompier, avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompier et justifier de la licence en _____ obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____ avec l'appréciation suivante _____, conditions requises pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve en _____, avec l'appréciation suivante _____; (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- g) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente:
– datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – perio-
do di servizio: dal _____ al _____ precisando se a tempo
pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettati-
va senza retribuzione con la relativa motivazione)

- che l_ copi_ fotostatic__ dell_ pubblicazion__ allegat__
è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata
unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un
documento di identità del sottoscrittore.

N. 29

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26
de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi,
le grade, les attributions et les périodes (du _____ au
_____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel),
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y
afférents) :

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est
conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe
sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la pré-
sente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie,
même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 29

Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di dirigente sanitario chimico.

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Dirigente Sanitario Chimico.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Requisiti richiesti:

- diploma di Laurea in Chimica o Chimica e Tecnologie Farmaceutiche;
- iscrizione all'albo professionale competente;
- specializzazione in una disciplina attinente le attività dell'A.R.P.A..

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *Due prove scritte* vertenti sulle seguenti materie:
 - analisi strumentali in matrici ambientali ed alimentari;
 - normative ed analisi acque.
- *Una prova orale* vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - nozioni di chimica analitica e tecnologie di applicazione;
 - nozioni di legislazione in campo ambientale;
 - metodi statistici per analisi dei dati;
 - ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16.00 del giorno 28 febbraio 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant sanitaire chimiste.

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant sanitaire chimiste.

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Conditions requises :

- licence en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques ;
- immatriculation au tableau professionnel ;
- spécialisation dans une discipline se rapportant aux activités de l'ARPE.

Épreuves du concours :

- *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Deux épreuves écrites* portant sur les matières suivantes :
 - analyses instrumentales relatives à l'environnement et aux denrées alimentaires ;
 - analyse de l'eau et législation y afférente.
- *Une épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - notions de chimie analytique et techniques d'application ;
 - notions de législation en matière d'environnement ;
 - méthodes statistiques pour l'analyse des données ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 28 février 2001, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir

del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'A.R.P.A., Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511, dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 30

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario categoria D - (ex VIII qualifica funzionale CCNL 94/97) - addetto al servizio di Segreteria Generale.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1^a CHAPELLU Sara 15.25/20 punti

Verrès, 19 gennaio 2001.

Il Segretario generale
DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 31

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio Finanze e Programmazione.

Bando di gara (procedura aperta - all. IV B. - Dir. 93/36/CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio Patrimonio - Ufficio Economato - Via De Tillier 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165-273313/273309 - Fax. 0165/273125.
2. a) Pubblico incanto
b) Locazione
3. a) Valle d'Aosta.
b) Quantità di fotocopiatori richiesti e valori a base d'asta, IVA esclusa: n. 70 fotocopiatori di tipo A, lire 1.125.343.000 pari a Euro 581.191,16; n. 29 di tipo B, lire 526.254.000 pari a Euro 271.787,51, n. 2 fotocopiat-

une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 85 11 - de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 30

Région Autonome Vallée d'Aoste - Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire de Catégorie D - (ex VIII grade CCNL 94/97) - préposé au Service de Secrétariat.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1^{ère} CHAPELLU Sara 15.25/20 points

Fait à Verrès, le 19 janvier 2001.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N° 31

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte - Annexe IV B - Directive 93/36 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Service du patrimoine - Bureau de l'économat - 3, rue De Tillier - 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 01 65 27 33 13/27 33 09 - Fax 01 65 27 31 25.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Location.
3. a) Vallée d'Aoste.
b) Quantité de photocopieurs requise et mise à prix y afférente, IVA exclue : 70 photocopieurs de type A, 1 125 343 000 L soit 581 191,16 euros, 29 photocopieurs de type B, 526 254 000 L soit 271 787,51 eu-

- tori di tipo C, lire 73.253.000 pari a Euro 37.832,02 n. 1 fotocopiatore di tipo D lire 150.150.000 pari a Euro 77.546,00 con la possibilità di estensione del/i contratto/i, in relazione alle esigenze che dovessero insorgere a giudizio dell'Amministrazione, fino ad un massimo di n. 90 fotocopiatori per il lotto A; 35 fotocopiatori per il lotto B e 4 fotocopiatori per il lotto C.
- c) Quattro lotti distinti.
4. Trenta giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1
b) (6 gg. Prima termine per offerte)
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 16.03.2001. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.
b) vedi punto 1.
c) Italiano o francese
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
b) L'apertura delle offerte avverrà il 19.03.2001 alle ore 15.00 presso la saletta delle riunioni dell'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes ad AOSTA o presso altra idonea sede comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore dell'appalto, prestata in uno dei modi consentiti dalla L. 10.06.1982, n. 348, nonché polizza assicurativa contro i rischi di infortuni e sinistri.
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470) – dett. 302-308.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa; il requisito indicato al punto 11.2 deve essere rapportato alla parte di fornitura che ogni impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere almeno uguale al valore globale richiesto.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
- ros, 2 photocopieurs de type C, 73 253 000 L soit 37 832,02 euros, 1 photocopieur de type D, 150 150 000 L soit 77 546,00 euros, avec la possibilité, en raison d'éventuelles nouvelles exigences de l'Administration, d'augmenter les quantités visées au(x) contrat(s) jusqu'à concurrence de 90 photocopieurs pour le lot A, de 35 photocopieurs pour le lot B et de 4 photocopieurs pour le lot C.
- c) Quatre lots distincts.
4. Trente jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.
b) 6 jours avant la date limite de réception des offres.
c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 16 mars 2001, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.
b) Voir le point 1 du présent avis.
c) Italien ou français.
7. a) Représentants des entreprises soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 19 mars 2001 à 15 h dans la salle de réunion de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, située place Deffeyes, à AOSTE, ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. Cautionnement équivalent à 5% de la valeur du marché, suivant une des modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982, et police d'assurances contre les risques d'accidents et de dommages.
9. Crédits inscrits au chapitre 20465, détails 302-308, du budget régional.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être remplies par chaque entreprise du groupement. La condition visée au point 11.2 doit être rapportée à la partie de fourniture que chaque entreprise s'engage à effectuer et la somme des montants en cause doit être au moins égale à la valeur globale requise.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire :

- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese. In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore;
- 11.2 l'importo annuo, IVA esclusa, delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario delle principali. Le forniture realizzate devono essere almeno pari, complessivamente nel triennio, a due volte il valore annuo del/i lotto/i per i quali si presenta offerta e precisamente: lotto A lire 375.000.000 – lotto B lire 190.000.000 – lotto C lire 25.000.000 – lotto D lire 50.000.000.
- 11.3 dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore base dell'appalto.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 mesi dalla data della stessa.
13. Prezzo più basso; Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al premo posto a base d'asta.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. 17.02.2000.
17. (Data di spedizione del Bando alla GUCE) 11.01.2001.
18. (Data di ricezione del Bando da parte della GUCE) 11.01.2001.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. Roberto MEYNARDI Economo Regionale.
- 11.1. Une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au tableau professionnel de l'État d'appartenance ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;
- 11.2. Le montant annuel, IVA exclue, des fournitures semblables – y compris l'entretien – effectuées globalement au cours des trois dernières années avec l'indication du montant, de la date et du destinataire des fournitures principales. Le montant global des fournitures en question doit être au moins égal à deux fois la valeur annuelle du(des) lot(s) pour lesquels une offre est présentée, à savoir : lot A, 375 000 000 L – lot B, 190 000 000 L – lot C, 25 000 000 L – lot D, 50 000 000 L.
- 11.3. Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la mise à prix.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
16. Le 17 février 2000.
17. Date d'envoi de l'avis au JOCE : Le 11 janvier 2001.
18. Date de réception de l'avis par le JOCE : Le 11 janvier 2001.
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

Assessorato Bilancio Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) Pubblico incanto;
b) Acquisto.
3. a) Valle d'Aosta.
b) Natura e quantità presunta assunta degli arredi da fornire (due lotti distinti) e importo a base d'asta per la fornitura media annua presunta, IVA esclusa:
 - Lotto A – arredi operativi: L. 163.000.000;
 - Lotto B – arredi direzionali: L. 70.000.000.
4. Consegna ed installazione frazionata nel periodo considerato entro 30 giorni dalla data dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1;
b) I documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.
c) Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 20.03.2001. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione sito in AOSTA in Piazza Deffeyes, 1, anche se inoltrate a mezzo posta.
b) Vedi punto 1.
c) Italiano o francese.
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
b) L'apertura delle offerte avverrà il 26.03.2001 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione: lire 60.000.000 per il lotto A e lire 30.000.000 per il lotto B.

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Achat.
3. a) Vallée d'Aoste.
b) Nature et quantité présumée du mobilier à fournir (deux lots distincts) et mise à prix pour la fourniture moyenne annuelle estimée, IVA exclue :
 - Lot A : mobilier destiné au secteur opérationnel : 163 000 000 L ;
 - Lot B : mobilier destiné au secteur de direction : 70 000 000 L ;
4. La livraison et l'installation, réparties au cours de la période considérée, doivent avoir lieu dans les 30 jours qui suivent la date de la commande.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.
b) Les pièces et les informations relatives au marché doivent être demandées au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 20 mars 2001, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.
b) Voir le point 1 du présent avis.
c) Italien ou français.
7. a) Représentants des entreprises soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 26 mars 2001 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. Cautionnement : 60 000 000 L pour le lot A et 30 000 000 L pour le lot B, en cas d'adjudication.

9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465);
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della L. 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese. In alternativa all'autenticazione delle firme, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore;
- c) una cauzione provvisoria di lire 20.000.000, costituita in uno dei modi consentiti dalla L. 10.06.1982, n. 348;
- d) Una dichiarazione della ditta costruttrice degli arredi offerti che attesti che la stessa si impegna a fornire per tutto il periodo interessato dal presente appalto gli stessi arredi, senza variazioni dimensionali, costruttive estetiche e funzionali di alcun tipo, se non concordate con l'Amministrazione appaltante.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. =
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1.
16. (Data di spedizione del Bando GUCE) 11.01.2001.
17. (Data di ricezione del Bando da parte della GUCE) 11.01.2001.
18. L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo OMC, già accordo GATT.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e
9. Crédits inscrits au chapitre 20465 du budget régional.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11 du présent avis doivent être remplies par chaque entreprise du groupement.
11. Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au tableau professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;
- c) La constitution d'un cautionnement provisoire de 20 000 000 L doit suivre une des modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ;
- d) Que l'entreprise constructrice du mobilier proposé s'engage à fournir, pendant toute la période concernée par le marché visé au présent avis, le même mobilier, sans modifications dimensionnelles, esthétiques et fonctionnelles qui n'aient été décidées de concert avec l'Administration passant le marché.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. =
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.
16. Date d'envoi de l'avis au JOCE : Le 11 janvier 2001.
17. Date de réception de l'avis par le JOCE : Le 11 janvier 2001.
18. Le marché public visé au présent avis est compris dans le champ d'application de l'accord OMC, auparavant accord GATT.
- Responsable de la procédure (Loi du 7 août 1990 et LR

L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. Roberto MEYNARDI
Economo Regionale.

N. 33

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024
CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

Requisiti necessari:

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Presentazione delle domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 febbraio 2001.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Il Segretario Comunale
DE SIMONE

n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 33

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024
CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

Conditions requises :

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 février 2000.

Pour tout renseignement supplémentaire les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Le secrétaire communal,
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 34 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
VALSAVARENCHÉ.**

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa all'esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per la ricostruzione della strada «Salita della Gliouà» nel comune di VALSAVARENCHÉ, importo a base di gara Lire 766.000.000, esperita in data 18 dicembre 2000.

Imprese partecipanti: 20. Imprese escluse: nessuna.
Migliore offerente: F.LLI RONC S.r.l. con sede in Loc.

N. 34 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VAL-
SAVARENCHÉ.**

Avis de passation d'un marché public.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le 18 décembre 2000 il a été procédé à l'attribution du marché public relatif à la réalisation des travaux et à la fourniture des équipements nécessaires à la reconstruction de la route « Salita della Gliouà », dans la commune de VALSAVARENCHÉ. La mise à prix y afférente s'élevait à 766 000 000 L.

Soumissionnaires : 20. Entreprises exclues : aucune.
Soumissionnaire ayant déposé l'offre estimée la meilleure :

Champgerod – 11010 INTROD (AO), con un ribasso del 15,82%. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c), con l'esclusione automatica delle offerte anomale.

Valsavarenche, 29 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 35 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSAVARENCHÉ.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa all'esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per la costruzione del parco giochi d'infanzia in loc. Dégioz nel comune di VALSAVARENCHÉ, importo a base di gara Lire 172.000.000, esperita in data 18 dicembre 2000.

Imprese partecipanti: 2. Imprese escluse: una per offerta pervenuta oltre il tempo prefissato (Ditta AGRINDUSTRIA S.r.l. di TERNI). Migliore offerente: SICCARDI VIVAI S.a.s. con sede in Via G. Airenti n. 177 – 18100 IMPERIA (IM), con un ribasso del 11,13%. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c).

Valsavarenche, 29 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 36 A pagamento

société «F.LLI RONC S.R.L.», dont le siège est situé à INTROD, hameau de Champgerod, qui a proposé un rabais de 15,82%. Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais le plus élevé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Valsavarenche, le 29 décembre 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N. 35 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de passation d'un marché public.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le 18 décembre 2000 il a été procédé à l'attribution du marché public relatif à la réalisation des travaux et à la fourniture des équipements nécessaires à l'aménagement de l'aire de jeux pour enfants de Dégioz, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. La mise à prix y afférente s'élevait à 172 000 000 L.

Soumissionnaires : 2. Entreprises exclues : «AGRINDUSTRIA s.r.l.» de TERNI, qui a présenté une offre après la date limite. Soumissionnaire ayant déposé l'offre estimée la meilleure : société «SICCARDI VIVAI s.a.s.», dont le siège est situé à IMPERIA, 177, via Airenti, qui a proposé un rabais de 11,13%. Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais le plus élevé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996.

Fait à Valsavarenche, le 29 décembre 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N. 36 Payant
